

УДК 372.881.111.1

ОТБОР КУЛЬТУРНО СПЕЦИФИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК МЕЖКУЛЬТУРНЫХ ПОСРЕДНИКОВ

Гамезо Я.В.

*Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Беларусь,
YanaGamezo21@gmail.com*

Аннотация. В статье рассматривается проблема профессиональной подготовки учителей иностранного языка как межкультурных посредников. Дается определение культурно-специфической лексики и культурной грамотности. Выделяются основные функции межкультурного посредника, подчёркивается важность формирования у студентов способности к объяснению учащимся скрытых смыслов лексических единиц. Особое внимание в статье уделяется принципам профессиональной потребности и аутентичности отбираемого учебного материала, а также различным подходам к подбору учебного материала, необходимого для формирования культурной грамотности. Материалами для исследования выступили культуремы, использованные в национальных учебниках английского языка для 10 и 11 классов. В результате анализа учебных пособий были отобраны 22 лексические единицы, которые были классифицированы по темам: а) «семейные традиции»; б) «свободное время» и в) «внутренняя политика Великобритании». В качестве методов исследования были использованы: а) метод сплошной выборки для определения культурно специфической лексики; б) опрос студентов, будущих учителей иностранных языков и в) опрос носителей британской культуры с целью генерирования аутентичных микротекстов, представляющих собой интерпретацию отобранных языковых явлений. В статье раскрывается перспектива использования отобранных культурем, которые лягут в основу комплекса упражнений, обеспечивающего использование аутентичного содержания учебного материала и мотивирующего студентов к будущей профессиональной деятельности учителя иностранных языков.

Ключевые слова: Культурная грамотность, межкультурный посредник, диалог культур, принцип отбора, аутентичность, профессиональные потребности.

SELECTION OF CULTURE SPECIFIC VOCABULARY TO TRAIN PRESERVICE FOREIGN LANGUAGE TEACHERS AS CULTURAL MEDIATORS

Gamezo Y.V.

Institution of Education «Baranovichi State University», Baranovichi, Belarus, YanaGamezo21@gmail.com

Abstract. The article deals with the problem of professional training of foreign language teachers as cross-cultural mediators. The definition of culturally specific vocabulary and cultural literacy are given. The main functions of an intercultural mediator are highlighted, the importance of the formation of student' ability to explain the hidden meanings of lexical units is emphasized. Particular attention is paid to the principles of professional needs and the authenticity of the selected educational material, as well as various approaches to the selection of educational material necessary for the formation of cultural literacy. The material for the study includes cultural items used in the national textbooks of the English language for grades 10 and 11. As a result of the analysis of textbooks, 22 cultural items were selected, which were classified according to the following topics: a) "family traditions"; b)

“free time” and c) “internal politics of Great Britain”. The paper is based on the following research methods: a) the method of continuous sampling to determine the culturally specific vocabulary; b) a survey of students, future teachers of foreign languages; and c) a survey of native speakers of British culture in order to generate authentic microtexts representing the interpretation of selected linguistic phenomena. The article reveals the prospective of using those cultural items, which will form the basis of a set of exercises that ensure the authenticity of educational material and motivate students for the future professional activity as a teacher of foreign languages.

Key words: Cultural literacy, intercultural mediator, dialogue of cultures, selection criteria, authenticity, professional needs.

Введение. Вследствие расширения и углубления межкультурных контактов все большего количества людей в мире, профессиональная подготовка учителей иностранного языка — прежде всего английского — претерпевает значительные изменения. Это касается преподавания учебной дисциплины на основе принципа диалога культур, что требует углубленного изучения культурно-специфической лексики. Такая лексика представляет собой языковые единицы, или реалии, которые тесно связаны с культурой определенного народа и имеющие национальное, историческое и бытовое разнообразие [1, с. 3]. В результате их усвоения повышается культурная грамотность специалиста, т. е. уровень социальной практики, которая по своей сути является диалогической и основана на обучении и получении знаний посредством эмпатического, толерантного и инклюзивного взаимодействия, и взаимодействия с культурами, а также совместное создание и выражение культурной идентичности и ценности [2, с. 1]. Усвоение культурно-специфической лексики в ходе формирования культурной грамотности способствует профессиональной филологической и культуроведческой подготовке будущих учителей иностранных языков, которые в контексте глобализационных процессов современности превращаются в посредников культур, или межкультурных посредников. Зарубежные исследователи справедливо отмечают, что функции межкультурного посредника заключаются в «выслушивании противоборствующих сторон, объяснении скрытых смыслов, расшифровке стереотипных высказываний, воссоздании национальной идентичности и урегулировании конфликтов, выходящих из-под контроля» [3, с. 234]. В данном исследовании мы акцентируем внимание на необходимости формирования у студентов способности к объяснению учащимся скрытых смыслов лексических единиц, имеющих национально-культурную специфику.

Целью исследования выступает осуществление научно обоснованного отбора и методическая организация культурно-специфической лексики для подготовки учителя иностранных языков как межкультурных посредников.

Материал и методы исследования. В качестве материала исследования выступили культураны, использованные в национальных учебниках по английскому языку для 10-го и 11-го классов учреждений общего среднего образования [4; 5]. Были использованы

следующие методы: а) метод сплошной выборки для определения культурно специфической лексики; б) опрос студентов, будущих учителей иностранных языков и в) опрос носителей британской культуры с целью генерирования аутентичных микротекстов, представляющих собой интерпретацию отобранных языковых явлений.

Результаты исследования и их обсуждение. В научной литературе мы обнаружили разнообразные подходы к отбору учебного материала для формирования культурной грамотности. В частности, И. В. Пинюта предлагает использовать критерии важности и гибкости [6, с. 372]. Не отрицая целесообразности выдвинутых критериев, в данной работе мы акцентируем внимание на принципах профессиональной потребности и аутентичности отбираемого учебного материала.

Потенциальная профессиональная потребность будущих учителей иностранного языка в медиации обусловила изучение лексики, предлагаемой авторами учебников на третьей, завершающей ступени общего среднего образования, владение которой необходимо на повышенном уровне вследствие ее специфичности в сравнении с реалиями родной белорусской культуры. В результате анализа учебных пособий для 10-го и 11-го классов нами были отобраны 22 лексические единицы, которые были классифицированы по темам: а) «семейные традиции»; б) «свободное время» и в) «внутренняя политика Великобритании». Далее мы обратились к фокус-группе, которая состояла из 19 человек, студентов 3-го курса лингвистического факультета УО «Барановичский государственный университет», и предложили им задание ранжировать отобранные слова по шкале «Знаю — Не уверен(а) — Не знаю» социокультурный контекст данного слова и (не) могу его объяснить учащимся. Каждая категория ответов получила коэффициент «2», «1» и «0», соответственно. Данный метод помог нам выявить следующие культурно специфические лексические единицы, требующие дополнительного внимания в процессе профессиональной подготовки студентов: 1) Brexit (*used to refer to the departure of the United Kingdom from the European Union* [7]); 2) Snakes and Ladders (*a children's game played on a special board with pictures of snakes and ladders on it* [7]); 3) Highland Games (*a Scottish event with traditional sports, dancing and music* [7]); 4) Edinburgh Festival Fringe (*a festival of music and drama that has been held in Edinburgh for three weeks every summer since 1947* [7]); 5) Sunday Roast (*a main part of the traditional lunch that many British families eat on Sundays, usually with potatoes, vegetables and gravy* [7]); 6) New Year's Resolution (*a promise that you make to yourself to start doing something good or stop doing something bad on the first day of the year* [8]) и 7) Salvation Army (*an international Christian organization whose members have ranks and uniforms like an army, hold meetings with music, and work to help poor people* [8]). Предлагаемые лексические единицы по праву можно считать культурно специфическими, поскольку отсутствует их точный перевод на родной язык: для обеспечения

их понимания и объяснения мы можем прибегнуть к толкованию, социокультурному комментарию, видео-комментарию и т. д.

Кроме того, в соответствии с принципом аутентичности, мы провели онлайн опрос носителей британской культуры с целью получения комментариев и трактовок неформального характера относительно исследуемых понятий. Интерпретаторами выступили 10 человек в возрасте от 20 до 70 лет. Им были заданы следующие вопросы о выбранном им понятии:

1. Как Вы думаете, каково происхождение слова (предлагается вариант для выбора)?
2. В каком контексте данное слово использовалось раньше и используется в настоящее время?
3. Отражает данное слово современную британскую культуру? В какой степени? Почему нет?
4. Исходя из Вашего жизненного опыта, какую историю (эпизод) Вы можете рассказать моим студентам — будущим учителям иностранных языков — с использованием данной культуры?

В результате обработки полученных эссе мы подтвердили аутентичность отобранной лексики и получили семь аутентичных микротекстов, которые обладают такими характеристиками, как: оригинальность, сфокусированность на одном понятии, отражение личного жизненного опыта представителя иностранной культуры и национальных особенностей, а также традиций Великобритании.

Выводы. Используемые нами принципы профессиональной потребности учителей иностранного языка и аутентичности на наш взгляд, являются ведущими для формирования культурной грамотности учителей иностранных языков как межкультурных посредников в образовательном процессе. В перспективе отобранные культуры лягут в основу комплекса упражнений, обеспечивающего использование аутентичного содержания учебного материала и мотивирующего студентов к будущей профессиональной деятельности учителя иностранных языков.

Список литературы

1. Марашли И.Х., Онищенко А.М. Особенности перевода предложений, содержащих культурно-специфическую лексику, с арабского на английский // E-Scio. 2020. №11. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-predlozheniy-soderzhaschih-kulturno-spetsificheskuyu-leksiku-s-arabskogo-na-angliyskiy-yazyk/viewer> (дата обращения: 20.12.2021).
2. Maine F., Cook V., Lähdesmäki T. Reconceptualizing Cultural Literacy as a Dialogic Practice // London Review of Education. 2019. №17. [Электронный ресурс]. URL: https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-030-89236-4_1 (дата обращения: 23.12.2021).
3. Zarate G., Gohard-Radenkovic A., Lussien D., Penz H. Cultural mediation in language learning and teaching // European centre for modern languages. 2004. [Электронный ресурс]. URL: http://archive.ecml.at/documents/pub122e2004_zarate.pdf (дата обращения: 23.12.2021).
4. Юхнель Н.В., Наумова Е.Е., Демченко Н.В. Английский язык. 10 класс // учебное пособие. 2019. [Электронный ресурс]. URL: https://uchebniki.by/media/download/files/v_shkola/angliski_yazik_10k1_Yuhnel_rus_2019.pdf (дата обращения: 10.10.2021).

5. Юхнель Н.В., Демченко Н.В., Романчук В.Р., Малиновская Е.А., Севрюкова Т.Ю., Бушуева Э.В., Наумова Е.Г., Яковчиц Т.Н. Английский язык. 11 класс // учебное пособие. 2021. [Электронный ресурс]. URL: https://uchebniki.by/media/download/files/v_shkola/angliski_yazik_11k1_yuhnel_rus_2021.pdf (дата обращения: 10.10.2021).
6. Пинюта И.В. Культурная грамотность: к проблеме определения содержания // Общественные и гуманитарные науки: материалы докладов 84-й науч.-технич. конференции, посвящ. 90-летию БГТУ и Дню белорус. науки (с междунар. участием). 2020. [Электронный ресурс]. URL: <https://elib.belstu.by/handle/123456789/34188> (дата обращения: 21.11.2021).
7. Simpson J.A., Weiner E.S.C. The Oxford English Dictionary. 1989. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 20.12.2021).
8. Cambridge University Press. Cambridge Dictionary. 1995. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 20.12.2021).